



郭长锁
Guo Chang Suo

王奕鸿
Ong Yi Horng

林向璋
Lim Kong Pin

谢隼辉
Seah Kar Wee

竹生 簧百 转

MANY FACES *of*
SHENG

9 Sep 2010, Thu
7.30pm, Recital Studio

2010年9月9日, 星期四
晚上7时30分, 音乐室

PROGRAMME 曲目

The Winter Plum

《寒梅傲雪》

Zhang Fu Quan,
Li Guang Lu
张福全、李光陆

Zen

《禅》

Benjamin Lim Yi
林亿

Traumerei

《梦幻曲》

Schumann
舒曼

Nasreddin's Medley

《阿凡提组曲》

Composed by
Li Bin Yang,
arranged by
Lim Kiong Pin
李滨扬作曲,
林向斌改编

Tunes of Shanxi Opera

《晋调》

Yan Hai Deng
阎海登

Tonari No Totoro

《隣のトトロ》

Composed by
Joe Hisaishi,
arranged by
Tan Kah Yong
久石让作曲、
陈家荣改编

Winter Hunting

《冬猎》

Zhang Zhi Liang
张之良

(60mins, no intermission 60分钟, 无中场休息)

The Winter Plum

Composed by Zhang Fu Quan, Li Guang Lu

This composition is based on the theme of the Song dynasty work entitled *Tune of Plum Blossom*. It praises the elegant and immaculate plum blossom which retains its poise in winter withstanding frosty winds and alone in its taste for bitter cold, a true nobleman among flowers. This work features an original *sheng* sextet arrangement.

寒梅傲雪

张福全、李光陆作曲

乐曲取自宋代曲牌《梅花引》咏梅之意，歌颂了梅花的高雅风骨。洁白的梅花不惧风吹，独喜严寒，那么纯洁、潇洒，真不愧花中君子。乐曲采用了六重奏形式，颇为新颖。

Zen

Composed by Benjamin Lim Yi

This composition depicts the journey towards the ethereal state of being "zen".

The complexity of this piece demands tenacity and precision from the musicians. It also calls for the use of complicated techniques such as palm mutes on the *sheng* and unusual string striking positions for the *yangqin*.

A three-beat refrain is repeated on the *yangqin* to produce a hypnotic melodic loop as the *sheng* brings the melody to a peak. The *yangqin* embarks on an extended solo then returns to its previous refrain as the *sheng* takes on the role of lead instrument and plays the theme. As the audience is transported to a realm of spiritual purity, the music gradually settles into a peaceful hush. Everything seems to enter a state of rest; the spirit achieves a quiet "nothingness".

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

In collaboration with Singapore Chinese Orchestra



禅

林亿作曲

乐曲试图探讨禅的索引之路。

演奏家必须要有深湛的技术和准确的节奏感，才能演绎如此高难度的乐曲。该曲运用了一些特别复杂的技巧，如以按孔在笙乐器中达到不同的弱音效果、扬琴中特殊的击弦位置等等。

扬琴以连续的三节拍奏出如催眠式的曲调，笙却能突围而出，甚至有凌驾之势。扬琴接着呈现独奏曲段，复而回到催眠式的三节拍。这时笙以主角的身份切入，吹出主旋律，听者仿佛可以意会一种心灵净化的非凡境界。乐曲慢慢地变得静寂无声，天地万物皆进入长眠的状态，心灵达到一片空明。

Traumerei

Composed by Schumann,

Arranged by Zhang Zhi Liang

One of Schumann's best known pieces, this work is the seventh of 13 short pieces in a collection called *Kinderszenen* (*Scenes from Childhood*). As Schumann puts it, *Traumerei* (which translates to *Dreaming*) provides his adult reminiscences of childhood. Originally written for *piano*, this piece is now performed by a *sheng* quartet with the four musicians playing the harmony and melody lines of the composition.

梦幻曲

舒曼作曲、张之良改编

《梦幻曲》是一套13首短曲中的第7首，也是舒曼最著名的作品之一。舒曼曾说该套作品代表了他成长之后回想起的童年。

Nasreddin's Medley

Composed by Li Bin Yang,

arranged by Lim Kiong Pin

Nasreddin is a fictional folk character believed to have been based on a real-life Turkish imam (philosopher-teacher) who existed during the Middle Ages (around 13th century). Throughout Central Asia and the Middle East, there exists many stories about Nasreddin that depict him as a populist Sufi philosopher, wise man, teacher and prankster with a sharp wit and a great sense of humour.

Originally written for the piano, this medley has been arranged by Lim Kiong Pin as a *sheng* concerto. The medley includes the following parts: *Walking in the Desert*, *Riding a Donkey*, *Intermezzo* and *Catching a Thief*.

阿凡提组曲

李滨扬作曲、林向斌改编

阿凡提是一位传说中的人物，最广为人知的形象是头戴着一顶民族花帽，背朝前脸朝后地骑着一头小毛驴。相传他大智若愚，才辩超群，言谈幽默，有关他的故事都富有教育意义的哲理寓言。

此组曲原为钢琴曲，由林向斌改编为笙重奏曲。组曲包括《走沙漠》、《骑毛驴》、《间奏曲》及《捉小偷》。

Tunes of Shanxi Opera

Composed by Yan Hai Deng

This composition is based on a Shanxi opera tune. It uses various blowing techniques to imitate the singing voice in the original tune, giving it a rich ethnic flavour.

晋调

阎海登作曲

乐曲以山西梆子的曲牌唱腔为素材，运用了滑音、吐音等技巧。把曲牌、唱腔模拟得淋漓尽致，富有浓郁的民族风格。

MUSICIANS

演奏家

林向斌

Lim Kiong Pin

Lim Kiong Pin started learning dizi and sheng under the tutelage of Mr Ng Kok Tsai at Manjusri Secondary School. He took up suona from Mr Lee Heng Quee later and joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) in 1996. In 1998 Lim received guidance from local renowned composer Mr Phoon Yew Tien on music composition. Some of his works include *Taiwan Blues, Overture 2004, Ball Dreams and Seeking Dreams in the Western Regions*. In 2004, Lim conducted the SCO for the first time during the Singapore Arts Festival and was awarded Diploma in Conducting from London College of Music (Thames Valley University) in 2008. He is currently the conductor of Nanyang Girls' High School, Anglican High School and Greendale Secondary School Chinese Orchestra.

林向斌启蒙自文殊中学华乐团，先后向黄国材与李新桂先生学习笛子、笙和唢呐。1996年，他加入新加坡华乐团成为全职团员，现任新加坡华乐团低音笙演奏家。1998年，在新加坡著名作曲家潘耀田先生的指导下向斌开始尝试作曲。他的作品包括《乌天蓝调》、《序曲2004》、《梦之岂厘》、《西域梦寻》。自2000年，他担任布莱德岭民众俱乐部华乐团指挥，并在2004年新加坡艺术节中首次指挥新加坡华乐团。2008年他荣获英国泰晤士音乐学院指挥文凭。目前，向斌在南洋女中、圣公会中学及绿苑中学担任华乐团指挥。

Tonari No Totoro

Composed by Joe Hisaishi,
arranged by Tan Kah Yong

Composed in 1988 for a Japanese anime film of the same name by Hayao Miyazaki, the piece begins with a sense of mystery then takes on a blithe, lively mood. It then moves into a slow, emotive version of the theme before returning to the spry rhythm portrayed in the beginning. This rendition was specially adapted for the *sheng* quartet to showcase the instrument's versatility.

隣のトトロ

久石让作曲、陈家荣改编

此曲是于1988年为同名的日本动画片（宫崎骏作品）而创作。乐曲首先以富有神秘感的曲调出现，接而转为轻快。乐曲随之进入充满感情的慢版主题，再回到原先的轻快旋律。这版本是特地为笙四重奏而改编，凸现的是笙乐器的灵活性。

Winter Hunting

Composed by Zhang Zhi Liang

A brisk, lively melody paints a thrilling scene where hunters on horses give chase to their quarries in a vast expanse of snow. The horses' manes fly in the wind as the hunters are draped in snow. Amidst the sound of thundering hooves and horses' neighs, gales of wind seem to accompany the hunters' valiant laughter.

冬猎

张之良作曲

乐曲以欢快悠扬而又激烈的旋律描绘了在茫茫雪原中，猎人们放马追逐猎物的情景。长风扬起马鬃，雪花给猎人披上银甲；铁蹄声响亮带群马嘶啸，阵阵狂风仿佛传来猎人勇敢豪爽的欢笑。

谢家辉 Seah Kar Wee

Seah Kar Wee is a young and talented *sheng* performer in Singapore. In 1991, Seah went to Shanghai to study *sheng* performing skills from Xu Chao Ming. He also studied under the tutelage of Hu Tian Quan and Yi Yong Ren. He is currently an instructor of Keming Primary School, Chung Cheng High School (Main), Temasek Secondary School and Coral Secondary School Chinese Orchestras. He is also involved in arranging the music exam pieces for the National University of Singapore.

谢家辉为本地青年笙演奏家，曾多次随团赴美国、日本、香港、台湾等地演出。他于1991年到中国上海向徐超铭老师学习笙演奏技法，也曾受教于胡天泉先生及伊永仁先生。家辉目前是克明小学、中正总校、淡马锡中学和云海中学等华乐团的指导老师。

郭长锁 Guo Chang Suo

Beijing-born Guo Chang Suo has a love for music since young. He started learning *sheng* from Wu Xin Shui at the age of nine, and gained entry into the affiliated secondary school of the Central Conservatory of Music in 1979, studying under the tutelage of Lin Fu Gui. He then entered the Chinese Music Department of China Conservatory of Music in 1982 and studied under Professor Zhang Zhi Liang. Guo joined the Singapore Chinese Orchestra as a *sheng* performer in 1997 and is currently the *sheng* sectional principal. Guo's delicate, skillful and touching performance has won him innumerable commendations.

郭长锁出生于北京，自幼喜好音乐。九岁时师从吴兴水老师学习笙专业。于1979年考入中央音乐学院附中，师从林富贵，后于1981年转入中国音乐学院附中。1982年进入中国音乐学院大学民乐系，随张之良教授学习。长锁在1997年加入新加坡华乐团担任笙演奏家，现为乐团笙部首席。他的笙演奏风格细腻、技巧娴熟、音乐感人，曾获各方专家的一致好评，并给予肯定。

王奕鸿 Ong Yi Horng

Ong Yi Horng started learning *dizi* and *sheng* from Mr Ng Kok Tsai during his school days in Manjusri Secondary. In 1988, Ong joined the Theatre Arts Troupe Chinese Orchestra as a *sheng* player. He joined the NTUC Chinese Orchestra as a principal *sheng* player in 1993, and subsequently became a full-time *sheng* player in the SAF Chinese Orchestra. Ong joined the Singapore Chinese Orchestra as a *sheng* performer in 1997. He is currently also the instructor for *sheng* and *suona* for Cheng San Community Club Chinese Orchestra, and Chinese orchestra instructor for several schools.

毕业于文殊中学，王奕鸿原本学习笛子，后因对笙产生浓厚兴趣而转学习笙。在启蒙老师黄国财先生及多位国内外老师的教导下，他博采众长，在演奏上树立了自己的独特风格。1988年加入剧场艺术团华乐团成为笙演奏员。1993年加入职总华乐团成为首席笙演奏员并于同年6月加入新加坡武装部队华乐团成为全职笙演奏员。1997年考入新加坡华乐团成为笙演奏家至今。奕鸿目前是静山空谷华乐团的笙及唢呐指导，同时也是多间中学及初级学院的管乐指导。

阮咸

一家亲

VIRTUOSOS OF THE RUAN

Be mesmerised by the elegant sounds of *Ruan*, a musical instrument with 2000 years of history, beautifully performed by the Singapore Chinese Orchestra *Ruan* Ensemble - Zhang Rong Hui, Cheng Tzu Ting, Foong Chui San, Han Ying and Jing Po. The programme includes pieces such as *Moon Over Mount Guan*, *Flowing Stream* and *Ancient Tune of Mount Zhongnan* by distinguished Chinese composer Ning Yong.

聚合了新加坡华乐团一众阮演奏家 - 张蓉辉, 郑芝庭, 冯翠珊, 韩颖和景颇, 呈献阮之悠扬的音符。音乐厅将沉浸在这拥有2000年历史的古典乐器的旋律里。表演阮乐作品包括宁勇作曲的《终南古韵》、刘星作曲的《行板》, 以及新加坡本地首演、陈家荣改编自古曲的《关山月》。

1 Dec 2010, Wed
7.30pm, Esplanade Recital Studio

Tickets: \$28

Concession for students, NSF and senior citizens: \$20

Early Bird Price (valid from 6 Oct - 3 Nov 2010): \$24

Concession for students, NSF and senior citizens: \$16

2010年12月1日, 星期三
晚上7时30分, 滨海艺术中心音乐室
票价: \$28

在籍学生, 国民服役人员及乐龄人士优惠价: \$20

预早购票特惠(只限2010年10月6日至11月3日): \$24

在籍学生, 国民服役人员及乐龄人士优惠价: \$16

Esplanade would like to thank our Sponsors for their generous support of the arts:

CORPORATE PATRONS



TATA COMMUNICATIONS



The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.

©The Esplanade Co Ltd 2010. All information correct at time of printing.

Another *Esplanade Presents* Programme